

Vereinbarung - Agreement

zwischen **Prof. X („Dateninhaber“)** – *between the data holder X*
und dem **Hamburger Zentrum für Sprachkorpora („HZSK“)** – *and the HZSK,*
vertreten durch dessen **Direktorin Prof. Dr. Kristin Bührig** – *represented by its Head Kristin Bührig*
über die Übernahme des **Korpus Y („Daten“)** – *on the transfer of the (corpus) data Y*
in die Bestände des Hamburger Zentrums für Sprachkorpora – *to the data stock of the HZSK*

In the following section the subject matter of the agreement is defined as the language data created in the project ... between ... and ... by the direction of the data holder. The Hamburg Center for language corpora will add the data to its data stock according to this agreement for at least the next five years. According to the aims of the HZSK (cf. its constitution) the data will be made available in a sustainable manner.

Gegenstand dieser Vereinbarung sind die im Projekt ... zwischen ... und ... unter Leitung des Dateninhabers erstellten Sprachdaten (Audio-Aufnahmen, Transkriptionen und weitere Daten gemäß Schmidt et al. 2011). Es wird vereinbart, dass das Hamburger Zentrum für Sprachkorpora die Daten für zunächst fünf Jahre in seine Bestände übernimmt und sich gemäß den in der Satzung des HZSK festgehaltenen Zielen um die nachhaltige Verfügbarkeit der Daten kümmert.

The following section contains the commitments of the HZSK, which refer to backup strategy, enabling and preventing access to the data as required and requested and documenting the number of request, and keeping the data available through necessary technical adaptations in response to current developments while informing the data holder about such changes to the data.

Das HZSK verpflichtet sich,

- während der Laufzeit dieser Vereinbarung für die Sicherung der digitalen Daten auf einem vom HZSK verwalteten Server zu sorgen (dies beinhaltet die Archivierung der Daten im Sinne der DFG-Vorgaben zur guten wissenschaftlichen Praxis im Bezug auf Forschungs-Primärdaten),
- die Daten – soweit dies technisch möglich und mit angemessenem Aufwand realisierbar ist – gegen unbefugten Zugriff zu schützen,
- gemäß den Vorgaben des Dateninhabers (s.u.) und in Absprache mit diesem interessierten Personen auf Anfrage einen passwortgeschützten Zugang zu den Daten über das WWW zu gewähren,
- Anfragen für das Korpus zu dokumentieren,
- die Daten durch geeignete Anpassungen an neue technische Entwicklungen nutzbar zu halten und diesbezügliche Änderungen an den Daten zu dokumentieren und dem Dateninhaber mitzuteilen.

The following section contains the commitments of the data holder, which are to forward all requests to use the data to the HZSK within two weeks, to provide the HZSK with a contact address and to remain available through this address, and to inform the HZSK about own enhancements and further developments of the data. The data holder receives requests sent to the HZSK directly and decides about access to the data within two weeks. If the data holder does not respond within three weeks, the HZSK decides about the request. The data holder ensures that the use of the data according to the agreements does not breach the rights of third parties, privacy or intellectual property rights.

Der Dateninhaber verpflichtet sich,

- Anfragen von interessierten Personen an das HZSK für die Nutzung der Daten innerhalb von zwei Wochen zu beantworten, d.h. dem HZSK entweder die Erlaubnis zu erteilen, einen Zugang zu gewähren oder die Anfrage abzulehnen (bei Ausbleiben einer Antwort nach drei Wochen entscheidet das HZSK selbst über die Anfrage),
- Anfragen für die Nutzung des Korpus, die direkt an den Dateninhaber gestellt werden, innerhalb von zwei Wochen an das HZSK weiterzuleiten,
- dem HZSK eine Kontaktadresse mitzuteilen, diese ggf. zu aktualisieren, und dem HZSK über diese Kontaktadresse für Rückfragen zu den Daten zur Verfügung zu stehen,
- das HZSK über eigene Erweiterungen oder Weiterentwicklungen der Daten zu informieren.

Der Dateninhaber versichert, dass die nach dieser Vereinbarung durch das HZSK vorzunehmenden Verwendungen der Daten nach den vorstehenden Vorgaben nicht gegen Rechte Dritter bzw. datenschutzrechtliche oder urheberrechtliche Bestimmungen verstoßen.

The following section specifies the conditions of the use of the data and the implications for requests for access, which will only be granted for academic, non-commercial use. Interested parties have to raise a request containing contact data and the purpose of use.

The third point differs between the levels of data holder control used: In the first version, the HZSK forwards each request to the data holder for a decision on access, in the second version, the HZSK decides about access according to the requirements of the data holder and informs the data holder about its decision.

The HZSK informs the user about the sensitivity of the data and that the user is committed to not give the data to third parties or make them available in other ways, and to state the use of the data in publications through academic citations of the resource. The HZSK informs the user to cite the data if used in publications. The user agreement is archived by the HZSK.

Das HZSK hat bei Anfragen von Dritten hinsichtlich einer Nutzung der Daten folgende Auflagen zu beachten:

- Die Daten sind nur für die wissenschaftliche, nicht-kommerzielle Nutzung verfügbar.
- Interessierte Nutzer müssen über das HZSK eine Anfrage an den Dateninhaber stellen, in der sie Kontaktdaten und den Nutzungszweck der Daten angeben.
- Der Dateninhaber muss dieser Anfrage zustimmen, bevor das HZSK einen Zugang zu den Daten erteilt. // Das HZSK entscheidet, ob ein Zugang zu den Daten erteilt werden kann, und informiert die Dateninhaber über diese Entscheidung.
- Das HZSK informiert den Nutzer über die besondere Sensibilität der Daten und darüber, dass er verpflichtet ist, die Daten nicht weiterzugeben oder anderweitig verfügbar zu

machen und die Nutzung der Daten in Publikationen durch eine angemessene Zitierung zu dokumentieren. Das HZSK dokumentiert diese Nutzungsvereinbarung.

The last section is concerned with the expiration of the agreement: The HZSK contacts the data holder not later than three months before the expiration of the validity of this agreement under the last available contact address to clarify new conditions for a successor arrangement. In case the data holder does not respond, the HZSK is empowered to decide whether the data is to remain in the data stock of the HZSK.

Das HZSK kontaktiert den Dateninhaber spätestens drei Monate vor Ablauf der Gültigkeit dieser Vereinbarung unter seiner letzten verfügbaren Kontaktadresse, um die Bedingungen für eine Folgevereinbarung zu klären. Bleibt eine Antwort auf diese Anfrage seitens des Dateninhabers aus, ist das HZSK bevollmächtigt, über den weiteren Verbleib der Daten in den Beständen des HZSK zu entscheiden.

Hamburg, den

Prof. Dr. X (Dateninhaber)

Prof. Dr. Kristin Bührig (Direktorin Hamburger Zentrum für Sprachkorpora)

Anlagen:

Schmidt, T., Wörner, K., Lehmborg, T., Hedeland, H. (2011): Verzeichnis der Korpora des SFB 538 Mehrsprachigkeit. Technisches Dokument. Teilprojekt Z2 des SFB Mehrsprachigkeit.